El Norte: A Cakchiquel Text

Movie story retold by Emilio Chagil for Field Methods Class taught by Nancy Stenson, University of Minnesota, Minneapolis, Spring 1984

Transcribed by Nancy Hedberg

1. ri-ox x-Ø-qa-ts'ita? ri-sin el-norte.
   def-3pA CPL-3sA-3pE-see the-movie El-Norte
   'We went to see the movie, El Norte.'

2. ru-naxel ri achike n-Ø-u-bix ri-sin,
   everything REL what INCPL-3sA-3sE-say the-movie
   'Everything that the movie said'

3. mas ri achike ni-Ø-ban-a-tex chi-la watemal.
   more REL what INCPL-3sA-do-?-? to-there Guatemala
   'plus what's happening down there in Guatemala.'

4. ri-ya-ros i ru-k'In ri-enrik ki-te? ki-tata x-e-kom-s-es.
   def-female-Rosa and 3sE-with def-Enrique 3pE-mother 3pE-father CPL-3pA-die-cause-pass
   'Rosa and Enrique's mother and father were killed.'

5. ri-e k'o ki-jyu, k'o ki-tiko?n chi-la watemal,
   def-3pA have 3pE-land have 3pE-crops to-there Guatemala
   'They had land, they had crops down there in Guatemala,'

---

1 The phonemic symbols should be interpreted as follows:

- x unvoiced palatal fricative
- ch unvoiced alveopalatal affricate
- j unvoiced velar fricative
- q unvoiced uvular stop
- ' glottalized consonant (ejective or implosive)

The abbreviated morphological glosses should be interpreted as follows:

- CPL completive aspect
- INCPL incompletive aspect
- A absolutive
- E ergative
- 3 third-person
- s singular
- p plural
- MOD modal
- def definite
- neg negative
- cont continuative
- plur plural
- fem feminine

'Ø' indicates the third-person singular absolutive zero morpheme.
6. per ri-beyoma-taq-winaq ni-Ø-ki-jo ri-ki-jyu
   but def-rich-plural-people INCP-3sA-3pE-want def-3pE-land
   'but the rich people wanted their land'

7. porke ri-e x-Ø-ki-ts'at
   because def-3pA CPL-3sA-3pE-see
   'because they saw'

8. ri-beyoma-taq-winaq x-Ø-ki-ts'at
   def-rich-plural-people CPL-3sA-3pE-see
   'The rich people saw'

   that def-land good-emph-land good-emph-crops
   'that the land was good land, good crops'

10. ents a x-Ø-ki-kanuj ru-beyal chi x-Ø-ki-lesaj ri-winaq,
    then CPL-3sA-3pE-find 3sE-way that CPL-3sA-3pE-take.from def-people
    'then they found a way to take it from the people,'

11. ri-por-taq-winaq ri e-k'o chi ri oher,
    def-poor-plural-people REL 3pA-exist to-this early
    the poor people who had been there a long time.'

12. i x-e-ki-kom-s-aj.
    and CPL-3pA-3pE-die-cause-INDIC
    and they killed them.

13. x-e-ki-kom-s-aj ru-k’ln ri-soldads ru-ma ri-q’atbel-taq-tsij.
    CPL-3pA-3pE-die-cause-INDIC 3sE-with def-soldiers 3sE-by def-?-TAQ-word
    They killed them with the government's soldiers.

14. ents a ri-enrik i ya-ros x-Ø-ki-ts'at
    then def-Enrique and fdef-Rosa CPL-3sA-3pE-see
    Then Enrique and Rosa saw

15. ri-ki-te? ki-tata x-e-ki-kom-s-es.
    def-3pE-mother 3pE-father CPL-3pA-die-cause-PAS
    their mother and father killed
16. x-Ø-ki-xbij-ki;
   CPL-3sA-3pE-scare-3pE
   They were scared;

17. x-Ø-ki-bij   ri-e
   CPL-3sA-3pE-say def-3pA
   They said

18. chi ye-komses chuqa?
   that INCPL-3pA-die-cause-PAS also
   that they would be killed also.

19. entons x-Ø-ki-bij
    then CPL-3sA-3pE
    hen they said

20. chi mejor n-uqu-be naj.
    that better INCPL-1pA-go far
    that it would be better if we go far way.

21. ni-Ø-ki-yaqa ki-tanamit,
    INCPL-3sA-3pE-leave 3pE-town
    They left behind their town,

22. ni-Ø-ki-yaqa ki-lugar,
    INCPL-3sA-3pE-leave 3pE-place
    they left behind their place,

23. ni-Ø-ki-yaqa ki-winaq,
    INCPL-3sA-3pE-leave 3pE-people
    they left behind their people,

24. i x-e-el kere pa-norte.
    and CPL-3pA-leave there in-north
    and they left down there for the north.

25. pa-norte ya ri-tsj o ya ri-rubi? ri-lugar
    in-north ? def-word or ? def-name def-place
    the north is the word or the name for the place

26. ri ni-Ø-bi:-s che ri-estads-unids.
    REL INCPL-3sA-say-PASS CE def-states-united
    that is called the United States.
27. chi x-e-el-pe ri-e chi-la
that CPL-3pA-leave-come def-3pA to-there
In order for them to leave down there

28. k'o chi x-Ø-ki-tamaj-na ri-kosi?-taq-beyal-tsij,
ejest that CPL-3sA-3pE-learn-NA def-some-plural-way-word
they had to learn some ways of speaking,

29. akwi tsijon,
how speak
how to speak,

30. akwi y-e-ek'o-pe,
how INCPL-3pA-cross-come
how they could come up,

31. porke qetsij nawl chi y-e-ek'o-pe ri-e,
because ? ? that INCPL-3pA-cross-come def-3pA
because the truth is that in order for them to cross,

32. k'a awe, k'a estads-unids,
? here ? states-united
to get up here, to the United States

33. ri-e k'o chi y-e-ek'o-na-pe enter ru-tanamlt,
def-3pA ejist that INCPL-3pA-cross-NA-come entire 3sE-country
they had to cross the entire country,

34. enter ru-wach ru-ch'ulef ri-mejiko.
entire 3sE-face 3sE-earth def-Mejico
the entire face of the earth of Mejico.

35. entons k'o chi x-Ø-ki-tamaj-na
then ejist that CPL-3sA-3pE-learn-NA
Then they had to learn

36. akwi y-e-tsijon ri-mejikans,
how INCPL-3pA-speak def-Mexicans
how the Mexicans speak,
37. x-Ø-ki-tamaj-na ko:xı tsij
CPL-3sA-3pE-learn-NA some word
They had to learn some words

38. ri akwi ru-beyal ni-Ø-ki-bij
def how 3sE-way INCPL-3sA-3pE-say
that's how the way they say it.

39. i chuqa k'o chi x-Ø-ki-qaj-na poq.
and also ejist that CPL-3sA-3pE-borrow-NA money
and also they needed to borrow money.

40. matiox che ri-dios ma-x-Ø-ki-qaj-ta-na ri-poq
thanks CE def-god NEG-CPL-3sA-3pE-TA-NA def-money
Thanks to God they didn't have to borrow the money

41. sino k'o jun mismo ri ki-wunaq,
since ejist one same def 3pE-people
since there was one of their people,

42. jun señora ri kiere desir
one woman def ? ?
a woman who, that is to say,

43. akwi ki-ch'alal ki-ban-on chi-la watemal.
how 3sE-relative 3sE-do-? to-there Guatemala
was just like their relative down there in Guatemala.

44. x-Ø-u-spaj juba poq chi-k-e
CPL-3sA-3sE-give some money to-3pE-to
She gave some money to them

45. porke ri-jun-señora-re? ru-yak'on juba ru-rajel,
because def-one-woman-here 3sE-save some 3sE-money
because this woman had been saving some money

46. ri-a x-ra-jo-ta x-pe-ta awe chuqa ri estados unidos oher
def-3sA CPL-3sA-want-TA CPL-come-TA here also def states united early
she would have wanted to come here also to the U.S. before
but she didn’t come

Then she gave it to them, Rosa and Enrique

and slowly they learned how to do it

and they arrived up here,

but it was difficult for them

they got into problems

and they were almost killed on the road

by a young man, a Mexican

because he said to them

that he would take them across over here to the United States

But that wasn’t his intention. [He didn’t give his thought]
58. xa x-Ø-u-ban chi-k-e
   only CPL-3sA-3sE-do to-3pE-to
   He pretended to them

59. y-e-r-q'asaj-pe.
   INCPL-3pA-3sE-bring-come
   he would bring them across.

60. ru-ke ria x-Ø-ra-jo x-Ø-u-leq'aj-ta ki-rajel
   3sE-? he CPL-3sA-3se-want CPL-3sA-3sE-steal-TA 3pE-money
   He wanted to steal their money

61. i x-Ø-ra-jo-ta x-e-r-komsaj.
   and CPL-3sA-3sE-want-TA CPL-3pA-3sE-kill
   and he wanted to kill them.

62. per ma-x-e-r-komsaj-ta.
   but NEG-CPL-3pA-3sE-kill-TA
   But he didn't kill them.

63. sol ri-enrik x-Ø-u-ban golpiar-ri
   only def-Enrique CPL-3sA-3sE-do ?-refl?
   Only Enrique got hurt.

64. per ru-ma ya-ros x-Ø-u-to
   but 3sE-by fdef-Rosa CPL-3sA-3sE-help
   but Rosa helped him

65. i x-Ø-ki-to-la-ki.
   and CPL-3sA-3pE-help-?-3pE
   and they helped each other.

66. per ri-q'atbel-taq-tsij ri-e x-e-ki-wi-la
   but def-?-plural-word def-3pA CPL-3pA-3pE-find-?
   but the authorities found them.

67. ri-me:j x-e-ki-chop.
   def-Mexicans CPL-3pA-3pE-catch
   the Mexicans caught them.
68. x-Ø-i-mastaj ma-x-Ø-in-bij-ta
   CPL-3sA-1sE-forget   NEG-CPL-3sA-1sE-say-TA
   I forgot, I didn't say

69. akwi x-e-ek'o-pe ri-me:j ri-kere,
   how          CPL-3pA-cross-here def-Mexico def-here
   how they crossed from Mexico to here,

70. ri-juk'an lugar chi kere estads-unids.
   def-? place to here states-united
   across the place to here, the United States.

71. x-e-ek'o-pe pa jun tonel,
   CPL-3pA-cross-here in one tunnel
   They crossed in a tunnel

72. ri akwi ru-beç ya? ru-ban-on ri-jun-tonEl,
   def how 3sE-way water 3sE-do-? def-one-tunnel
   that carries the water across,

73. i chi x-e-ek'o-pe chi-ri x-e-wukutaj x-e-pe.
   and to CPL-3pA-cross-here to-def CPL-3pA-crawl CPL-3pA-come
   and in order to cross to here they crawled to come.

74. ma-n-Ø-u-bij-ta ajani tiemp, ajani or
   neg-INCP-3sA-3sE-say-TA how.much time, how.much hour
   It doesn't say how much time, how many hours

75. x-e-ek'o-pe ch-u-pan ri-tonel
   CPL-3pA-cross-here to-3sE-in def-tunnel
   they crossed inside the tunnel

76. per ri-mas k'eyef ru-k'eyew-al x-Ø-ki-wll pa-ki-beç
   but def-most difficult 3sE-difficult-? CPL-3sA-3pE-find in-3pE-way
   but the most difficult of the difficulties they found on the way

77. ri-ch'oy-a? x-e-k-ll pa-beç.
   def-rat-plural CPL-3pA-3pE-find in-way
   was the rats they found on the way.

78. x-e-k-wll kongan ri-ch'oyç.
   CPL-3pA-3pE-find many def-rat
   They found many rats.
and almost CPL-3pA-kill-PAS 3sE-by def-rat and they were almost killed by the rats,

but CPL-3pA-bite 3pE-by def-rat-plural but they were bitten by the rats

but CPL-3pA-cross-come slow but they crossed slowly

and CPL-3sA-3pE they when CPL-3pA-arrive-come her@ and they said when they arrived here:

now COP? NEG-one more worry now there’s nothing more to worry about,

neg-one more 3sE-ejist sick? to INCPL-3sA-3sE-stay here nothing more to be difficult to stay here.

But despite all this, when they arrived here,

they never quite made their happiness,

The authorities here in the United States made difficulties.

They caught them.
They wanted to send them back,

but they made like Mexicans

they only went again to Mexico,

but they found a man

who knew more about how to do it

to come across to here,

and he brought them.

He brought them,

and they arrived in California.

They looked for work,

but they had to learn English,
At first, they didn't do it very well,

but slowly they made it.

The difficulty facing them up here

because they didn't find work

as they aren't from up here

and the authorities here

you have to have your papers in order

to get along good

if not the authorities say that

you're just stealing money
110. n-Ø-a-ban,
INCPL-3sA-2sE-do
you do it

111. chi rlt xa ma-ta aj-wawe-ta
   to you SA NEG-TA PERSON-here-TA
   that you just are not from here

112. o xa elaq' n-Ø-a-ban.
   or SA thief INCPL-3
   or just a thief you do.

113. i ri-e ma-eleq'-ta
   and they NEG-thief-TA
   and they aren't thieves

114. ni-Ø-ki-ban.
   INCPL-3sA-3pE-do
   they do

115. xa juba ki-samaj i juba ...
   only some 3pE-work and some
   just some work and some...

116. i chi-n ni-Ø-ki-to? chuqa ri ki-q'aslamal
   and to-? INCPL-3sA-3pE-help also def 3pE-survival
   and to help also their survival

117. porke xa-ta x-e-eje-qa watamal,
   because SA-TA CPL-3pA-stay-down Guatemala
   because if they had stayed in Guatemala

118. x-e-koms-es-ta.
   COMPL-3pA-kill-PAS-TA
   they would be killed

119. aqal x-Ø-ki-tamaj rie
   slow CPL-3sA-3pE-learn they
   slowly they learned

120. akwi ni-Ø-ki-ban chi y-e-ek'ase awe,
    how INCPL-3sA-3pE-do to INCPL-3pA-survive here
    how to survive here
121. awe estads-unids o kalifornia akuchi x-e-ek’lum-
here states-united or California where PL-3pA-arrive-
we-pe.
WE-come
here in the United States or California where they arrived

122. i x-Ø-k’l juba ki-samaj, x-Ø-k’l.
and CPL-3sA-3pE some 3pE-work CPL-3sA-3pE-find
and they found some work, they found it.

123. ri-enrik aqal x-Ø-be pa jun chel komo
def-Enrique then CPL-3sA-go in one like as
Enrique then went to somewhere like

124. akuchi ni-Ø-k’ay-Is-wi komid,
where INCPL-3sA-serve-PAS-WI food
where food is served

125. akuchi y-e-?apon-we ri-beyoma?-taq-winaq.
where INCPL-3sA-arrive-WE def-rich-plural-people
where rich people come and get together

126. ria x-Ø-u-ban chel komo ria ni-Ø-samoj juba
he CPL-3sA-3sE-did like as he INCPL-3sA-work some
pa kosin,
in kitchen
he started like he works some in the kitchen,

127. juba pa komedor din n-Ø-u-q’osaj
some in dining.room INCPL-3sA-3sE-serve
some in the dining room to serve

128. ri ru-kil chi k-wach ri-beyoma?-taq-winaq
def 3sE-food to 3pE-face def-rich-plural-people
the food to the rich people

129. ri-y-e-eklun chupan ri-jun-lugar-re?.
REL-INCPL-3pA-arrive to-3sE-in def-one-place-this
who come into this place.
130. i ya-ros aqal x-Ø-u-be pa jun ru-samaj
and def-Rosa then CPL-3sA-3sE-go in one 3sE-work
and Rosa then went to her job

131. akuchi n-Ø-u-ban ru-chojmil tsi?eq.
where INCPL-3sA-3sE-do 3sE-? clothes
where she did, took care of clothes

132. pero kwan x-e-?apon ri-q'atbel-taq-tsiij chi-ri
but when CPL-3pA-arrive def?-plural-word to-this
But when she arrived the authorities there
[but when the authorities arrived there]

133. entons aqal x-Ø-ur-ll jun misma ixoq,
then then CPL-3sA-3sE-find one ? woman
then she found another woman,

134. Uts-laj-ixoq
good-EMPH -woman
a good woman

135. Uts ru-ba?oj ru-k'ln ria;
good 3sE-? 3sE-with her
good to her

136. i x-Ø-u-bij che ya-rosa
and CPL-3sA-3sE-say to-3sA def-Rosa
and she told Rosa

137. chi k'o chi ni-Ø-k'ase awe estados-unidos,
to exist to INCPL-3sA-survive here states-united
that in order to survive here in the United States,

138. chi-n n-Ø-ur-ll achike n-Ø-u-ban awe,
to-? INCPL-3sA-3sE-find what INCPL-3sA-3sE-do here
she has to find something to do here,

139. chi-n n-Ø-ur-ll kosi rajel,
to-? INCPL-3sA-3sE-find some money
to find some money
140. o chín Úts n-Ø-u-ban awe,  
   or to-? good INCPL-3sA-3sE-do here  
   or to do well here

141. k’o chín n-Ø-u-tamaj mas ki-ch’abel ri-winaq awe,  
   exist to INCPL-3sA-3sE-learn more 3pE-language def-people here  
   she had to learn more of the language of the people here,

142. ki-ch’abel ri-winaq awe estads-unids.  
   their-language def-people here states-united  
   the language of the people here in the United States.

143. entons k’o chín x-Ø-ki-tamaj mas ingles.  
   then exist to CPL-3sA-3pE-learn more English  
   then she had to learn more English.

144. aqal ki-ri x-Ø-u-ban ri-k’ln ri-jUn ræchbil  
   then there CPL-3sA-3sE-learn def-with def-one friend  
   then what happened with the friend [then she did that with the friend

145. ri ya-rosa x-Ø-ur-lÍ  
   def def-Rosa CPL-3sA-3sE-find  
   of Rosa that she met [that Rosa had found

146. i x-e-be pa jun nlm-ma-hayç  
   and CPL-3pA-go in one big-EMPH-house  
   and they went to a big house

147. ri k’ln ri-beyoma?-taq-winaq  
   3sE-with def-rich-plural-people  
   with rich people

148. chin ni-Ø-ki-tamaj akwi ni-Ø-ki-ban y-e-ch’aj-o laq,  
   to INCPL-3sA-3sE-learn how NCPL-3sA-3pE-do INCPL-3pA-wash-AP dish  
   to learn how to do , to wash dishes,

149. akwi ni-Ø-ki-ban y-e-ch’aj-o tsi?eq,  
   how INCPL-3sA-3pE-do INCPL-3pA-wash-AP clothes  
   how to do, to wash clothes,

150. per komo yalan kwëst  
   but as ? ?  
   but because too hard
151. chi n-Ø-a-ban leer ru-wach ri-buj
to INCPL-3sA-2sE-do read 3sA-face def-instructions
[for you] to do the reading of the instructions

152. ru-wach ri-nojel-taq-ch'ich'
3sE-face def-all-plural-machine
on all the machines

153. ri ni-Ø-ki-kusaj ri-winaq awe
def INCPL-3sA-3pE-use def-people here
that the people here use

154. porke awe ma-nØ-a-ch'ej-ta tsi?eq ru-k'ln a-q'a
because here NEG-IN CPL-3sA-2sE-wash-TA clothes 3sE-with 2sE-hand
because here you don't much wash clothes with your hands

155. ma-nØ-a-ch'ej-ta kasi majun n-a-kusaj-ta mas a-q'a
NEG-IN CPL-3sA-2sE-wash-TA almost nothing INCPL-2sA-use-TA more 2sE-hand
you wash almost nothing you didn't use your hands.

156. sol k'o chi n-Ø-a-tamaj-na akwi chi n-Ø-a-ban.
only ejist to INCPL-3sA-2sE-learn-NA how to INCPL-3sA-2sE-do
only you have to learn how to do it.

157. n-Ø-a-tsu? ru-wach ri-ch'ich' achike n-Ø-a-sloj che
INCPL-3sA-2sE-see 3sE-face def-machine what INCPL-3sA-2sE-move ?
you look at, read the instructions on the machines what to move to

158. chi ni-Ø-samoj,
to INCPL-3sA-work
make it work,

159. por ri-ya-ros k'o chi x-Ø-u-tlj poqan ru-k'ln
poor def-fdef-Rosa ejist to CPL-3sA-3sE-? 3sE-with
Poor Rosa has to suffer with this

160. porke nabi?el ma-x-Ø-u-tamaj-ta achike n-Ø-u-bij
because at.first NEG-CPL-3sA-3sE-learn-TA what INCPL-3sA-3sE-say
because at first she didn't know what it says
161. o achike n-Ø-u-ban  
or what INCPL-3sA-3sE-do  
or what to do

162. i x-cha:p ru-ma rahaf ri-hayç ri-beyon-taq-winaq  
and CPL-catch.PAS 3sE-by owner def-house def-rich-plural-people  
and she was caught by the owner of the house of the rich people

163. porke ria nabi?el xa x-Ø-u-ch’ej ri-tsi?eq ru-k’ln  
because she at.first SA CPL-3sA-3sE-wash def-clothes 3sE-with  
ru-q’a.  
3sE-hand  
because she at first just washed the clothes with her hands

164. i ki-ri x-Ø-u-ban aqal e-benaq-we  
and thus CPL-3sA-3sE-do then 3pA-doing-WE  
and thus they are doing well

165. aqal e-benaq rie,  
slow 3pA-doing they  
slow progress [slowly they are doing]

166. i Uts e-benaq,  
and good 3pA-doing  
they are improving,

167. i x-Ø-k-ll kosi ki-rajel.  
and CPL-3sA-3pE-find some 3sE-money  
and they made some money.

168. kosi akuchi k’o-we ri-ki-lugar,  
some where exist-WE def-3pE-place  
some where their place was,

169. akuchi e-k’o-we ri-ch’ajchoj ru-ban-on.  
where 3pA-ejist-WE def-clean 3sE-do-?  
where they were was clean

170. i enrik aqal chuqa x-Ø-ur-ll ri-mas Uts-laj-samaj,  
and Enrique then also CPL-3sA-3sE-find def-more good-EMPH-work  
And Enrique also found more good work,
171. najIn n-Ø-u-ban ri akuch x-eje-we ria.
   CONT INCPL-3sA-3sE-do def where CPL-be-WE he
   he was doing where he was [he was making it where he was?]

172. per ri-ya-ros aqal xa ma-qas-ta Uts
   but def-fdef-Rosa then SA NEG-?-TA good
   But Rosa then wasn't feeling good.

173. x-Ø-u-ban r-anma
   CPL-3sA-3sE-do 3sE-feeling
   wasn't feeling good. [she did her feeling]

174. aqal xa x-Ø-meyemo? chwach.
   then SA CPL-3sA-sick ?
   She got sick, weak

175. aqal xa ma-n-Ø-k-il-ta-chlk ru-ku:s x-Ø-u-ban.
   then SA NEG-INCPL-3sA-3pE-find-TA-more 3sA-happy CPL-3sA-3sE-do
   She wasn't happy anymore

176. i x-Ø-pe k'atan chi-r-ij
   and CPL-3sA-come hot to-3sE-back
   she got feverish

177. i aqal x-Ø-yewoj.
   and then CPL-3sA-sick
   and she got sick.

178. x-Ø-yewoj
   CPL-3sA-sick
   She got sick

179. i x-e-be matiox che ri jun ræchbil,
   and CPL-3pA-go thanks ? def one friend
   and she went thanks to a [the] friend

180. ri ri jun ixoq ri x-Ø-r-il,
   def def one woman def CPL-3sA-3sE-find
   a [the] good woman she had met

181. aqal x-Ø-k-waj ri-a
   then CPL-3sA-3pE-bring her
   she was brought her [they brought her]
182. x-e-be pa jun ospital.
   CPL-3pA-go in one hospital
   they went to a hospital

183. chi ni-Ø-ki-kanuj achihe ni-Ø-ba:n che
   to INCPL-3sA-3pE-look.for what INCPL-3sA-do.PAS
   to find something what they can do about it

184. per ri-por ri-enrik akuchi najin ni-Ø-samoj-we
   but def-poor def-Enrique where CONT INCPL-3sA-work-WE
   but poor Enrique where he was working

185. i k'o chi jun ri-achin ri ma-qas-ta ni-Ø-r-qa-ta
   and exist to one def-man REL NEG-?-TA INCPL-3sA-3sE-?-TA
   ch-wach.
   ?-face
   and there was a man who didn't (quite) like him

186. achihe ri-enrik komo-Uts.
   what def-Enrique as-good
   because Enrique was a good man [was good]

187. Uts k'as ru-jolon alaq',
   good ? 3sE-head ?
   and he was also intelligent

188. ri-kajol-alan achiin Uts,
   def-young-? man good
   the young man a good

   good 3sE- ?
   friendly person

190. Uts-laj-samaj akuchi najin ni-Ø-samaj-we.
   good-EMPH-work where CONT INCPL-3sA-work-WE
   and also does a good job where he was working
191. per k'o jun ri siempre ?etsel winaq ni-Ø-ki-na?
   but exist one def always bad people INCPL-3sA-3pE-feel che.
   but there were always bad people they feel that he is bad
   [but there were some who always feel him to be a bad person]

192. k'o jun ri x-Ø-u-royoj ri-q'atbel-tsij awe estads-unids
   exist one REL CPL-3sA-3sE-call def-?-word here states-united
   and one of them went to call the immigration authorities of the U.S.
   [there was one who called the U.S. authorities here]

193. x-Ø-u-bij chi-k-e
   CPL-3sA-3sE-say to-3pE-to
to say to them
   [he said to them]

194. chi awe k'o jun ri-aj-naj aj-mejikan.
   that here exist one def-PERSON-away PERSON-Mexican
   that here there is a foreigner, a Mexican

195. xa majun ri-wuj, xa majun-achike-ta
   just nothing def-paper SA nothing-what-TA
   No paper.

196. najin n-Ø-u-ban awe xa kiere desir
   CONT INCPL-3sA-3sE-do here SA ? ?
   He's not doing anything here, that is to say

197. xa ma-Uts-ta ru-ban-on.
   just NEG-good-TA 3sE-do-
   that he's no good.

198. i komo awe k'a-tsij n-Ø-a-we
   and as here ? word INCPL-3sA-2sE-?
   and as here

199. akwi x-Ø-in-bij nabi?el
   how CPL-3sA-1sE-say at.first
   as I said before
200. ri ma-n-a-k'o-ta a-wuj
    def NEG-INCPL-2sA-ejist-TA 2sE-paper
    if you don't have your documents

201. y-a-samoj awe
    INCPL-2sA-work here
    and you work here

202. ri-q'atbel-taq-tsij ni-Ø-ki-ban ch-a-we
    def-?-plural-word INCL-3sA-3pE-do to-2sE-?
    the immigration authorities they treat you

203. chel xa at-eleq'on,
    like SA 2sA-thief
    like a thief

204. i kiri x-Ø-ki-ban ri-q'atbel-taq-tsij
    and thus CPL-3sA-3pE-do def-?-plural-word
    and that's how the government did
    [and thus the government did it]

205. ri-ka'i-acha?a x-e-apon
    def-two-men CPL-3pA-arrive
    the two men arrived

206. akuchi najin ni-Ø-samoj-we ri-enrik
    where CONT INCPL-3sA-work-WE def-Enrique
    where Enrique was working

207. i ria x-e-ru-ts'at
    and he CPL-3pA-3sE-see
    and he saw them

    when CPL-3pA-arrive ? at 3sE-mouth def-door 3sE-mouth def-house
    when they got at the door of the house.

209. x-e-ru-bij che ri-jun ræchbil.
    CPL-3pA-3sE-tell ? def-one friend
    he went to tell his friend
210. chuqa ri-rulon akuchi najin ni-Ø-samoj-we.
also def-? where CONT INCPL-3sA-work-WE
that he as not where was working
[who was also working there]

211. i x-e-?anmoj.
and CPL-3pA-ran-away
and both ran away.
[and they both ran away]

212. i kiri x-Ø-ki-ban ri-por enrik x-Ø-el ru-samaj,
and thus CPL-3sA-3pE-do def-poor Enrique CPL-3sA-leave 3sE-work
and it was like this that poor Enrique left his job.

213. ma-x-Ø-r-Il-ta chlk ru-samaj.
NEG-CPL-3sA-3sE-find-TA more 3sE-work
He didn't find any more work.

214. i k'o chu-jun señor.
and ejist ? Señor
and there was a man

215. ri naj ni-Ø-pe-we
REL far INCL-3sA-come-WE
that came from far away

216. x-Ø-u-suj ru-samaj ri-enrik.
CPL-3sA-3sE-? 3sE-work def-Enrique
[He offered Enrique's work?]

217. pero ria k'o juba ru-pena n-Ø-u-ya-qa ri-ya-ros
but def-3sA exist some 3sE-pain INCPL-3sA-3sE leave-down def-fem-Rosa
But he is afraid to leave Rosa behind

218. chi e-k'o-we kalifornya,
to 3pA-exist-place California
where they were in California.

219. porke ria che kono qatek r chuwa ch ria
because def-3sA to 3pE ? ? def to 3se-face def 3sA
because for him,
Rosa was like his parents.

And for Rosa too, Enrique was like parents.

And poor Rosa didn't recover completely.

And it doesn't look good whether she'll live or die.

[It isn't exactly clear whether she'll live or die]

And when they saw

that Rosa was seriously ill at the hospital
(230) nтоs ri jun ræчbil ri-ya-ros s-Ø-tsijon ru-k'In ri-doktor-ri
then def-one-3sE-friend def-fem-Rosa CPL-3sA-talk-INTR 3sE-with
[the] a friend of Rosa's talked to the doctor.

(231) x-u-Ø-bi:j che
CPL-3sA-3sE-say to-3sA
She asked him

(232) ачike kame n-Ø-u-ban ri-ya-ros,
what now INCPL-3sA-3sE-do def-fem-Rosa
what's going to happen to Rosa now,

(233) ni-Ø-k'ase o ni—Ø-kam
INCPL-3sA-live or INCPL-3sA-die
will she live or will she die?

(234) x-Ø-u-bij ri-dаktor
CPL-3sA-3sE-say def-doctor
The doctor said

(235) si k'o jUn --
if ejxst one
"If there's a --

(236) r-It x-Ø-a-bij nabil
def-2sA CPL-3sA-2sE-say first
you said before

(237) chi k'o jUn ru-xubal.
that exist one 3sE-brother
that there is a [her] brother."

(238) je n-in-taman ru-weчh ru-xubal,
yes INCPL-1sA-know 3sE-face 3sE-brother
"Yes, I know her brother,

(239) ru-xubal enrik rubi.
3sERG-brother Enrique 3sE-name
her brother's name is Enrique."

(240) nтоs jat t-Ø-a-kanuj-pe
then go IMP-3sA-2sE-look-come
"Then go find him
241. t-Ø-a-bi:j che
   IMP-3sA-2sE-say to-3sE
   and tell him

242. chi ti-Ø-pe ni-Ø-ru-ts'ita r-ana?,
   that IMP-3sA-come INCPL-3sA-3sE-see 3sA-sister
   to come her to see his sister,

243. we pa-hay awe akuchi awe pan ospital.
   here in-house here where here inside hospital
   here, where she is, at the hospital.

244. i ri-enrik ria ka?i ru-pensar ru-ban-on,
   and def-Enrique def-3sA two 3sE-thought 3sE-do?
   And Enrique, he has a dilemma (lit. he's of two minds)

245. porke ria k'o ni-Ø-ra-jo
   because def-3sA exist INCPL-3sA-3sE-want
   because he wants

246. chi ni-Ø-pe-naj
   that INCPL-3sA-come-far
   to go far away

247. chi n-Ø-r-il ru-samaj
   that INCPL-3sA-3sE-find 3sE-work
   to find work

248. i n-Ø-u-chek juba ru-rajel.
   and INCPL-3sA-3sE-earn some 3sE-money
   and earn some money.

249. i qatsi:j nawe x-Ø-apon ri-ræchbil ri-ya-ros
   and truly ? CPL-arrive def-friend def-fem-Rosa
   And, as it happened, the friend of Rosa's arrived,

250. ri-ya-nache ru-bi,
   def-fem-Nadia 3sE-name
   whose name was Nadia,
251. x-Ø-apon
   CPL-3sA-arrive
   arrived

252. i x-Ø-ru-bi:j che
   and CPL-3sA-3sE-say to-3sA
   and she went to tell him
   [and she told him]

253. chi rl t ma-jun akuch i y-a-be-we,
    that def-2sA not-one-where INCPL-2sA-go-place
    "You are not going anywhere,

254. r-l t k'o chi n-Ø-a-ts'ita ri-aw-ana?.
    def-2sA ejist to INCPL-3sA-2sE-see def-2sE-sister
    You have to go see your sister,

255. porke ri-aw-ana? yawa? ru-ban-on,
    because def-2sA-sister sick 3sE-do-?
    because your sister is very sick,

256. ma-Uts-ta ru-ban-on,
    not-good-TA 3sE-do-?
    she is not well,

257. i chaj d er bente ti-Ø-kam .
    and ? ? IMP-3sA-die
    and perhaps she will die.

258. tas x-Ø-u-bij ri-enrik
    then CP:-3sA-3sE-say def-Enrique
    Then Enrique said

259. r-ln ma-jun-modo y-in-eje-ta-qa awe,
    def-1sA not-one-way INCPL-1sA-stay-TA-down here
    "There's no way for me to stay here,

260. r-ln k'o jUn nu-samaj,
    def-1sA exist one-1sE-work
    I have a job;
261. r-ln n-Ø-in-jo y-i-be-naj
def-1sA INCPL-3sA-1sE-want INCPL-1sA-go-far
I want to go away.

262. n-Ø-in-kanuj jUn nu-samaj.
INCPL-3sA-1sE-look one-1sE-work
to find a job.

263. ru-bi ri-lugar akuchi y-i-be-we sikago.
3sE-name def-place where INCPL-1sA-go-place Chicago
The name of the place where I want to go is Chicago.

264. ntos x-Ø-u-bij ri-ya-nache
then CPL-3sA-3sE-say def-fem-Nadia
Then Nadia said

265. akwi mo y-a-be-naj,
how way INCPL-2sA-go-far
"How can you leave,

266. i k'o r-aw-ana? awe,
and exist def-2sE-sister here
and your sister is here

267. i xa ma-Uts-ta ru-ban-on
and SA neg-good-TA 3sE-do-?
and she doesn't look good,

268. i x-e n-Ø-kom.
and SA INCPL-3sA-die
and she might die?"

269. i ria x-Ø-u-bij che
and def-3sA CPL-3sA-3sE-say to 3sE
And he said to her

270. chi rit k-a-n-kanaj awe;
that def-2sA INP-2sA-stay here
"You stay here;

271. t-a-chaji:j-qa ri-w-ana?
IMP-2sA-care-down def-2sA-sister
you take care of my sister,
272. **i ma-ni-Ø-kom-ta.**
    and not-INCLP-3sA-die-TA
    and she won't die.

273. **ri-w-ana? Uts ru-ban,**
    def-2sA-sister food 3sE-do
    My sister will be OK,

274. **r-In n-Ø-in-jo y-i-be.**
    def-1sA INCPL-3sA-1sE-want INCPL-1sA-go
    I want to go.

275. **ntons ri-ya-nach x-Ø-u-bij che**
    then def-fem-Nadia CPL-3sA-3sE-say to 3sE
    Then Nadia said to him,

276. **ni-ma-jUn-mo y-a-be-ta.**
    INCNP-not-one-way INCPL-2sA-go-TA
    "There is no way for you to go."

277. **Weo si n-a-jo y-a-be**
    well if INCPL-2sA-want INCPL-2sA-go
    "Well [ = bueno], if you want to go,

278. **r-it t-Ø-a-na che l komo r-it kame**
    def-2sA IMP-3sA-2sE-feel like as def-2sA now
    if you do, you'll be

279. **chi qa-wach rioj**
    that 1pE-face def-1pA
    for us

280. **r-it at-kom-naq-chik.**
    def-2sA 2sA-die-?-more
    as you have already died.

281. **ri aw-ana?, dios pa ru-wi ru-banon**
    def 2sE-sister god in 3sE-behind 3sE-do-
    Your sister, God bless her,
282. awe, a ver akwi t-Ø-u-ban.  
here, ? see how IMP-3sA-3sE-do  
here, let's see what her condition is.  
[how she will do]

283. ri-a talves ni-Ø-k'ase o ni-Ø-kam.  
def-3 perhaps INCPL-3sA-live or INCPL-3sA-die  
She might live or die

284. per rl-t, ma-jun-mod rlt, rlt,  
but def-2sA, not-one-way def-2sA, def-2sA  
But you, it doesn't make sense

285. ma-Uts-ta ma-Uts-ta ri-y-a-be-el-naj,  
not-good-TA not-good REL INCPL-2sA-go-leave-far  
(lit. is no good) for you to go away,

286. i kwan ri-awana? x-Ø-eyawa?.  
and when def-2sE-sister CPL-3sA-sick  
when your sister is sick.

287. i kiri x-Ø-u-ban ri-enrik,  
and that CPL-3sA-3sE-do def-Enrique  
And that's what happened to Enrique,

288. maxu ka?i x-Ø-u-ban r-anma,  
not-? two CPL-3sA-3sE-do 3sE-spirit  
he was of two minds,

289. x-Ø-ra-jo-ta x-Ø-pe kere,  
CPL-3sA-3sE-want=TA CPL-3sA-come here  
He wanted to come up here, [i.e. to Chicago]

290. x-Ø-ra-jo-ta x-Ø-eje? chila k'In r-ana,  
CPL-3sA-3sE-want-TA CP:-3sA-stay to-tere with 3sE-sister  
he wanted to stay there with his sister.

291. ma-x-Ø-pe-ta-naj,  
not-CPL-3sA-come-TA-far  
He didn't come away,
292. ma-x-Ø-pe-ta k'In ri-señor ri-yoben ria
not-CPL-3sA-come-TA with def-woman who wait def-3sA
he didn't come with the lady who was waiting for him

293. akuchi n-u-chop-we ri-avion.
where INCPL-3sA-3sE-catch-place def-airplane
where he was to take the plane.

294. ma-x-pe-ta-chik ru'k'In
not-CPL-come-TA-more 3sE-with
He didn't come with her

295. i x-Ø-a'pon
and CPL-3sA-arrive
and he arrived

296. i x-Ø-ru-ts'ita r-ana pan ospital.
and CPL-3sA-3sE-see 3sE-sister inside hospital
and he went to visit his sister in the hospital.

297. i ri-po:r ri-ya-ros chaq pa-ruwi-chik ni-Ø-tsu'-un-we ria.
and def-poor def-fem-Rosa ? in 3sE-behind-more INCPL-3sA-look
and poor Rosa is dying

298. x-Ø-u-tsa't chi qatsi:j-we
CPL-3sA-3sE-see that truly ?
He saw that her condition

299. chi k'eyef ru-ban-on ri-ya-ros.
that difficult 3sE-do-? def-fem-Rosa
was very serious, Rosa's.

300. x-Ø-ki-chop che tsij,
CPL-3sA-3pE-start to-3sA word
They started talking,

301. x-Ø-ki-chop-a che tsij chi-ri,
CPL-3sA-3pE-start? to-3sA word to-def
they started talking a little bit there,
but it wasn't a good conversation.
[but they didn't exactly make a good conversation]

Rosa was preaching,

and she wasn't too happy anymore.

Enrique started talking to her;

he wanted them to cheer up (get happy).

And they were not happy.

Enrique started talking to her,

he wanted
to talk to his sister

to make her happy,
312. *chi aqal-ta x-Ø-ki-chojmi:j*
   that slow-TA CPL-3sA-? again?
   and here (he wanted to) make themselves happy  [??]

313. *i aqal-ta che ki-ta ki-k’u:x ki-ban,*
   and slow-TA to-3pA sweet-TA 3pE-heart CPL-3sA-3pE-do
   and little by little to make themselves happy,

314. *chi x-Ø-k’achoj-ta.*
   that CPL-3sA-recover-TA
   so she can get better.

315. *i ri-enrik najin tsu?un pa-jUn la: i ju:n wi*
   and def-Enrique CONT look in one-there and one here
   And Enrique was looking on different directions

316. *n-Ø-u-bij ria,*
   INCPL-3sA-3sE-say def-3sA
   he was saying something different

317. *i kwan ri-r-ana? x-Ø-u-tsapij naq’ ru-wech.*
   and when def-3sA-sister CPL-3sA-3sE-close eyes 3sE-face
   when his sister closed her eyes.

318. *x-Ø-u-yupula? naq’ ru-wech*
   CPL-3sA-3sE-blink eye 3sE-face
   She blinked her eyes,

319. *xa ma-Uts-ta x-Ø-u-ban ru-palaj*
   SA not-good-TA CPL-3sA-3sE-do 3sE-face
   her face didn't look good,

320. *i aqal x-Ø-k’am-qa.*
   and ? CPL-3sA-die-down
   and she finally died.

321. *kwan enrik x-Ø-u-tsat r-ana?*
   when Enrique CPL-3sA-3sE-see 3sE-sister
   When Enrique saw his sister

322. *chi ria xa najin kam*
   that def-3sA SA CONT die
   that she was dying,
323. i x-Ø-kam r-ana?--
    and CPL-3sA-die 3sE-sister
    and his sister died--

324. x-Ø-kam ri-ya-ros,
    CPL-3sA-die def-fem-Rosa
    Rosa died,

325. i x-Ø-kam,
    and CPL-3sA-die
    she died,

326. i x-Ø-kam ri r-ana? ri-enrik--
    and CPL-3sA-die def 3sE-sister def-Enrique
    Enrique's sister died--

327. x-Ø-ra-jo-ta ria achike-ta s-Ø-u-ban che.
    CPL-3sA-3sE-want-TA def-3sA what-TA CPL-3sA-3sE-do to-3sE
    he wanted to do something about it.

328. x-Ø-oq',
    CPL-3sA-cry
    He cried,

329. x-Ø-oq' kongan
    CPL-3sA-cry much
    he cried a lot,

330. per i cheq x-Ø-biso:n,
    but and ? CPL-3sA-sad
    and he was sad,

331. i x-Ø-u-mUq ri-r-ana?.
    and CPL-3sA-3sE-bury def-3sE-sister
    and he buried his sister.

332. po:r enrik ru-yon-chik,
    poor Enrique 3sE-?-more
    Poor Enrique (now that he's) by himself,
333. x-Ø-ra-jo-ta,
   CPL-3sA-esE-want-TA
   he wanted ,

334. x-Ø-ra-jo-ta ria
   CPL-3sA-3sE-TA   def-3sA
   He wanted

335. achi-ke-ta x-Ø-u-ban,
   what-TA   CPL-3sA-3sE-do
   to do something,

336. per chaq ru-nojel achi-ke re x-Ø-pe pa ru-jolon
   but ? 3sE-all what REL CPL-3sA-come in 3sE-head
   but everything that came to his mind,

337. nojel ri x-Ø-u-paxaba:-j ri-rutata che
   def REL CPL-3sA-preach def-3sA-3sE-father to-3sE
   everything that his father preached [to him]

338. kwan k'ak'as-na ru-te ru-tata.
   when still alive-OPT 3sE-mother 3sE-father
   when his parents were alive.

339. x-u-bij che
   CPL-esA-3sE-say to-3sE
   He said [to him]

340. ri-oj r-oj-por rioj ri ma-jun qa-rajel,
   def-1pA def-1pA-poor def-1pA REL not-one 1pE-money
   "We, the poor, we don't have money,
   [We the poor, we who no money]

341. ma-jun achi-ke-ta
   not-one-what-TA
   we don't have anything.
   [nothing]

342. ma-jun achi-ke-ta mas qa-beyal chi-k-wach ri-beyoma-taq-winaq.
   not-one-what-TA   more 1pE-way to-3pE-face def-rich-TAQ-
   We don't mean anything (have a lot of meaning) to the rich people.
343. ri-oj ri achike n-u-qa-k'atsi:n chi-ki ri-aj-beyoma-taq-winaq,
    def-1pA REL what INCPL-3pA-1pE-useful to-3pE def-MAS-rich-TAQ
    We that are useful to the rich people,

344. sur ti ka?q'i qa-q'a
    only def-two-1pE-hand
    only with both hands

345. i ya ri ri n-uqu-samaj ru-k'ln.
    and this REL INCPL-1pA-work 3sE-with
    And that's what we work with

346. i ya ri x-Ø-pe ria pa-ru-jolon,
    and REL CPL-3sA-come def-3sA in 3sE-head
    And that's what came to his mind,

347. i ki ri x-Ø-o-'on ria;
    and that REL CPL-3sA-do def-3sA
    and that's what he did;

348. k'as pa ru-wi
    live in 3sE-behind
    he remembered

349. i samaj ria ru-k'ln ri-ka?q'i-ru-q'a,
    and work def-3sA 3sE-with def-two-3sE-hand
    and he worked with his two hands,

350. akwi x-Ø-u-bij ri-ru-te ru-tata che
    how CPL-3sA-3sE-say def-esE-mother 3sE-father to-3sE
    like his parents said to him

351. l ki ri x-Ø-u-ban.
    and that REL CPL-3sA-3sE-do
    and that's what happened.

352. i x-Ø-kis.
    and CPL-3sA-end
    and that's the end.
    [and it ended]
And that's the real story, the whole movie.

And I say

that it's a good movie,

well done,

a good story,

This is exactly what happens in Guatemala,

with the poor people,

as we know (as the story tells us), they aren't Ladinos, the poor,

they had good land

that they got from their parents in the past,
364. ri-kame najin n-Ø-ele-es chi-k-e ru-ma ri-beyoma?
def now CONT IN CPL-3sA-stolen-PASS to-3pE 3sE-by def-rich
which now has been taken away from them by the rich.

365. entons ri-enrike aqal aqal x-Ø-kukursaj r-anma
then def-Enrique slow slow CPL-3sA-happy-cause-tr 3sE-spit
   Then Enrique made himself happy little by little,

366. i x-Ø-chop ria samaj chi-la
    and CPL-3sA-start def-3sA work to-there
    and he started working there,

367. i ru-nojel x-Ø-pe pa ru-jolon
    and 3sE-all CPL--3sA-come in 3sE-head
    and everything came to his mind,

368. akwi x-Ø-kam-s-es ru-tata,
    how CPL-3sA-die=cause-pass 3sE-father
    how his father got killed,

369. pork ru-tata no sol x-Ø-kam-s-es
    because 3sE-father not only CPL-3sA-die=cause-pass
    because his father not only got killed

370. ru-ma eskopet,
    3sE-by gun
    by a shotgun,

371. ru-ma q'atbel-taq-tsij watemal,
    3sE
    by the Guatemalan army,

372. sino chuqa x-Ø-ele-s-es ru-jolon
    but also CPL-3sA-?-cause-pass 3sE-head
    but also got his head cut off

373. x-Ø-tse?qe ru-jolon chuqa jun che?.
    CPL-3sA-hang 3sE-head also one-tree
    and hung on a tree.
374. Matiox.
    thankyou
    Thankyou